

nicht

Distinction entre négation partielle et négation globale

La négation peut être incidente à un constituant ou à la proposition. Quand elle est incidente à un constituant, c'est ce constituant qui porte l'accent, quand elle est incidente à la proposition, c'est la négation qui porte l'accent. En règle générale, elle est placée avant l'expression niée.

– négation incidente à un constituant (ici entre crochets) : nicht A, B

Nicht [er] hat es getan, sondern seine Schwester.

Es hat es nicht [gestern] getan, sondern heute.

– négation incidente à la proposition

Er hat es gestern nicht getan.

ieser Kandidat wird nicht zum Bürgermeister gewählt werden.

Er ist nicht krank. Krank ist er nicht.

Das ist nicht Peter. Peter ist das nicht.

So dumm bist du ja nicht.

Négation incidente à un constituant

Cet emploi sert à opposer deux termes, l'un à propos duquel ce qui est dit est nié et l'autre à propos duquel ce qui est dit est affirmé. Ce second terme porte également un accent.

Ich habe nicht Anna gesehen, sondern ihre Schwester. – Le locuteur nie que celle qu'il a vue, ce n'est pas Anna, et il affirme que c'est sa sœur.

Nicht Peter will früh nach Hause, sondern Anna. – Celui qui veut rentrer tôt à la maison, ce n'est pas Peter, mais Anna.

Er fordert ihn auf, seinen Räuberpfiff ertönen zu lassen, doch Solovej gehorcht nicht ihm, sondern allein dem, der ihn überwunden hat. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Diese erste nicht in lateinischer, sondern in kastilischer Sprache geschriebene Geschichte Spaniens ist das Werk einer von Alfons dem Weisen an seinen Hof berufenen Gruppe bedeutender Gelehrter. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Er wendet sich mit seinem Werk offensichtlich nicht an ein aristokratisches Publikum, sondern an das satte Bürgertum der Gilden und Stände, das bereit war, über jeden Scherz auf Kosten des gesellschaftlich überlegenen Adels zu lachen. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Der größere Teil dieser Saga spielt nicht in Island, sondern in Norwegen, und es scheint, daß ihr Verfasser die ausländischen Schauplätze der Handlung gekannt hat. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Der Vater wollte ja nach Oxford zurück / nicht nach Neuhaus (Bernhard) – Ordre inverse ici : A, nicht B.

Der Tod bleibt unerbittlich; niemand, selbst Christus nicht, konnte sich seiner Macht entziehen. (Quelle: Kindler Literaturlexikon) – Postposition de *nicht* par rapport au syntagme auquel il est incident.

Négation incidente à la proposition

La portée de la négation ne peut s'envisager que par rapport à la distinction, au sein de la proposition, entre ce dont on parle et ce qui en est dit (distinction thème-rhème). La négation nie l'attribution du rhème au thème.

Heute ist Anna nicht in die Stadt gegangen. – Il est question de *Anna* aujourd'hui (éléments thématiques).

La négation signifie que les éléments du rhème (*nicht in die Stadt gegangen sein*) ne sont pas attribués à *Anna heute*. Ce ne sont pas les éléments du thème qui sont niés, mais les éléments du rhème.

La place normale de la négation de proposition dans la disposition linéaire est à l'articulation entre le thème et le rhème.

Für seine Mithilfe empfängt er erhebliche Summen, hält sich jedoch soweit zurück, daß er nicht selbst als der Mörder der beiden Brüder bezeichnet werden kann. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Wie diese Vorstufe beschaffen war, wissen wir freilich nicht. (Quelle: Kindler Literaturlexikon) – *nicht* placé en fin de proposition signifie qu'il porte sur le verbe seul *wissen*.

erst auf der Treppe erklärte er dem Onkel, daß er vor den Leuten nicht habe offen reden wollen (Kafka,)

Deine Eltern haben sich um dich nicht gekümmert nie / deine Mutter nicht und dein Vater nicht (Bernhard) – La première occurrence de *nicht* fonctionne comme négation globale, de même que les deux dernières. *deine Mutter nicht* et *dein Vater nicht* sont à analyser comme structures elliptiques.

Les modalisateurs et appréciatifs sont placés normalement à gauche de la négation de proposition.

Er ist wahrscheinlich nicht mehr zu Hause.

Er ist leider nicht mehr zu Hause.

Cas particuliers

Cas de topicalisation d'un élément nié

Die zweimal hunderttausend Leute lebten nicht hier, weil es besonders Spaß machte, hier zu leben. Das sah man ihren Gesichtern an: [...] Freiwillig kam man wohl nicht hierher. (Chr. Wolf) – Le rhème (ce qui est ici nié) est bien constitué de *freiwillig hierher kommen*. *freiwillig* est topicalisé par sa mise en Vorfeld : *ce n'est pas volontairement que l'on venait ici*.

Denn nicht bewiesen ist bislang, daß höhere Fahrpreise auch stets zu höheren Einnahmen führen. (Berliner Zeitung) – Le rhème est constitué de *bewiesen sein*.

Négation globale et négation contrastive

Als er schließlich bei der Prüfung versagt, kehrt er nicht nach Hause zurück, sondern bleibt aus Scham in der Hauptstadt. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Der Prosatext wurde nicht durchweg wörtlich übersetzt, sondern teilweise frei umgearbeitet und durch zusätzliches Material aus anderen Quellen ergänzt. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Ces deux exemples présentent une négation globale et la mise en contraste avec un élément placé après et introduit par *sondern*. *nicht* y figure bien à l'articulation du thème et du rhème (*nach Hause zurückkehren* dans le premier exemple, *durchweg wörtlich übersetzt* dans le second). Il s'agit donc bien d'une négation globale, mais le rhème nié est mis immédiatement en contraste avec un autre, et ce sont ces segments – et non la négation – qui portent l'accent.

Die Verteidigung ist nämlich durch das Gesetz nicht eigentlich gestattet, sondern nur geduldet. (Kafka) – Opposition entre les deux rhèmes *eigentlich gestattet* et *nur geduldet*.

Nicht ein Eindruck von der Persönlichkeit des Heiligen soll vermittelt werden, sondern das Spiel will seine Wundertaten verherrlichen, was zum Teil sehr realistisch, doch nicht ohne Poesie geschieht. (Quelle: Kindler Literaturlexikon) – Même cas ici, à ceci près que les deux segments concernés sont les propositions entières. On pourrait paraphraser ainsi : *Il est faux de dire que..., il est au contraire juste de dire que...*

nicht et question rhétorique

Une question rhétorique est une assertion déguisée, par laquelle le locuteur affirme ce qu'il dit tout en suscitant l'assentiment de l'interlocuteur.

Ist es nicht reizend hier / beinahe gänzlich unberührt von dem schrecklichen Jetzt (Bernhard)

oder nicht

mir ist es ganz egal / ob die Straße durch den Garten gebaut wird oder nicht (Bernhard) – Ici, *oder nicht* est une structure elliptique : *oder ob sie nicht durch den Garten gebaut wird*.

ich bin ein alter Mann das ist keine Entschuldigung / aber ich kann doch Verständnis erwarten oder nicht (Bernhard) – Valeur différente de *oder nicht* : la structure elliptique correspond à une question rhétorique.

Détermination de nicht

A *nicht* peuvent être incidents des éléments qui renforcent la négation. Ainsi, avec *überhaupt*, le locuteur indique que vu ce qu'il sait par ailleurs, il est en mesure de certifier la véracité du dit (voir la fiche "überhaupt").

Nein, Herr Müller ist nicht da. Nein, ist überhaupt nicht hier! (Noll)

da hab ich noch gar nicht verstanden was das ist Selbstmord (Bernhard)